ADV. L. 7738/2.

LEGISLATION - WETGEVING
- 1 -
23. FEV 1962
Transmis à M.
Overgemaakt aan Mr.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 20e december 1961 door de Minister van Openbare Werken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot wijziging van de artikelen 3, 5 en 6bis van de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, samengeordend op 30 januari 1954", zoals het door de Minister op 22 januari 1962 werd gewijzigd, heeft de 11e en 25e januari 1962 het volgend advies gegeven:

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics, le 20 décembre 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi "modifiant les articles 3, 5 et 6bis des lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954", ainsi qu'il a été amendé par le Ministre le 22 janvier 1962, a donné les 11 et 25 janvier 1962 l'avis suivant :

Het ontwerp van wet strekt ertoe de artikelen 3, 5 en 6bis van de wetten betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, gecoördineerd 30 januari 1954, te wijzigen.

Artikel 3 van deze wetten bepaalt de voorwaarden van nationaliteit waaraan de getroffenen moeten voldoen om de financiële staatsbijdrage te kunnen genieten.

Luidens § 1 van dit artikel moet de getroffene van Belgische nationaliteit zijn op de dag van het schadegeval en op 10 november 1947, of in geval van overlijden vóór deze datum op de dag van het overlijden.

Paragraaf 4 van dit artikel bepaalt welke personen, die op de dag van het schadegeval buitenlander of vaderlandloos waren, toch de financiële staatsbijdrage kunnen genieten.

Deze bepaling is echter zo opgesteld dat sommige buitenlanders en vaderlandlozen, ofschoon zij praktisch reeds vóór het schadegeval in de nationale gemeenschap waren opgenomen en thans de Belgische nationaliteit bezitten, de financiële staatsbijdrage niet kunnen genieten, hetzij omdat de toepassing ervan wegens gebrek aan bewijzen onmogelijk is, hetzij omdat belanghebbenden door overmacht belet waren een van de gestelde voorwaarden te vervullen, hetzij omdat de bepaling te beperkend bleek te zijn.

Artikel 1 van het ontwerp heeft tot doel deze toestanden te regelen.

\+

\+ +

.../...

Artikel 5 van de gecoördineerde wetten sluit van de financiële staatsbijdrage uit hen die wegens hun gedrag tegenover de vijand het voorwerp zijn van een in kracht van gewijsde gegane veroordeling, van de Belgische nationaliteit vervallen werden verklaard of op grond van de besluitwet van 19 september 1945 zonder veroordeling ingeschreven werden op de door de krijgsauditeur opgemaakte lijsten en wier inschrijving definitief is.

Daar het recht op herstel van de stoffelijke oorlogsschade zijn oorsprong vindt in de nationale solidariteit die alle staatsburgers bindt, was de wetgever van 1947 van oordeel, dat zij die zichzelf vrijwillig hadden uitgesloten van de nationale solidariteit en tegen haar hadden samengespannen, geen beroep op deze solidariteit konden doen om de voordelen van de wet op het herstel der stoffelijke oorlogsschade te genieten.

Het gevolg hiervan was dat de uitsluiting van het genot van de financiële staatsbijdrage niet in verhouding was met de zwaarte van de begane fout vermits de maatregel voor iedereen dezelfde was.

De Regering acht thans de tijd gekomen om deze wetgeving te verzachten ten opzichte van hen die geen veroordeling of slechts lichte straffen hebben opgelopen.

Dit is het doel van artikel 2 van het ontwerp.

\+

\+ +

.../...

Artikel 1 van het ontwerp vervangt artikel 3, § 4, van de gecoördineerde wetten.

In de eerste en vierde regel vervange men de afkorting "par." door het teken "§".

Daar met "echtgenoot" zowel de vrouw als de man wordt bedoeld, leze men de laatste zinsnede onder 1°, tweede lid, als volgt :

"... zo zijn in België gebleven echtgenoot en kinderen vóór ...".

Dezelfde opmerking geldt voor 2°.

Onder 4° vervange men de woorden "in uitvoering van" door het woord "krachtens".

\+

\+ +

Door het amendement dat aan artikel 3, § 4, van de gecoördineerde wetten een 5° toevoegt, wordt een speciale regel voorzien voor de buitenlanders, politieke gevangenen, en voor diegenen die ingevolge de wet van 21 juni 1960 het statuut genieten van de militairen die tijdens de oorlog 1940-1945 in de Belgische strijdkrachten in Groot-Brittannië gediend hebben

Volgens inlichtingen verstrekt door de bevoegde ambtenaar is het de bedoeling van de Regering aan de echtgenoot en de kinderen van deze personen dezelfde voordelen toe te kennen als bepaald zijn onder 1° en 2° van artikel 3, § 4, zoals het gewijzigd wordt.

.../...

Ten einde dit doel te bereiken, wordt voorgesteld :

- aan 5° een tweede lid toe te voegen dat zou kunnen luiden als volgt :

"Indien de betrokkene die onder toepassing van een van deze twee statuten valt, vóór het verkrijgen van de Belgische nationaliteit overleden is, wordt hij geacht aan de nationaliteitsvoorwaarde te voldoen zo zijn in België gebleven echtgenoot en kinderen de Belgische nationaliteit verkrijgen";

- een 6° toe te voegen dat luidt als volgt :

"De echtgenoot en kinderen van de persoon die aan de in 5° gestelde voorwaarden voldoet, indien zij de Belgische nationaliteit verkregen hebben".

\+
\+ +

Artikel 2 van het ontwerp vervangt artikel 5, §§ 1 en 2, van dezelfde gecoördineerde wetten.

Dit artikel ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 2.-

Artikel 5, §§ 1 en 2, van dezelfde samengeordende wetten wordt door de volgende bepaling vervangen :

"§ 1. Van de financiële tussenkomst van de Staat worden uitgesloten :

.../...

1° voor het geheel :

a) zij die bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest zijn veroordeeld tot een of meer vrijheidsstraffen waarvan de totale duur meer dan vijf jaar bedraagt, met toepassing van de besluitwet van 10 november 1945 tot vereenvoudiging van de rechtspleging in sommige gevallen van misdrijf tegen de uitwendige veiligheid van de Staat, of wegens overtreding : van de bepalingen van boek II, titel I,van het Strafwetboek betreffende de misdaden en wanbedrijven tegen de veiligheid van de Staat,of van de artikelen 17 en 18 van de wet van 27 mei 1870 houdende het militair strafwetboek; van de bepalingen van de besluitwet van 10 januari 1941 aangaande de door de vijand genomen maatregelen van buitenbezitstelling; van de bepalingen van de besluitwet van 10 april 1941 aangaande het verbod van betrekkingen van economische aard met de vijand; van de bepalingen van de wet van 22 maart 1940 betreffende de bescherming van de nationale instellingen, begaan na 10 mei 1940;

b) zij die van rechtswege van de Belgische nationaliteit vervallen zijn verklaard hetzij op grond van de artikelen 18bis en 18ter van de samengeordende wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, hetzij met toepassing van de besluitwet van 20 juni 1945 op de vervallenverklaring van de Belgische nationaliteit, gewijzigd bij de wet van 1 juni 1949;

.../...

2° tot beloop van de helft :

zij die bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest zijn veroordeeld bij toepassing van de besluitwet van 10 november 1945 of wegens overtreding van de bepalingen bedoeld onder 1°, a, zonder echter een of meer vrijheidsstraffen te hebben opgelopen waarvan de totale duur meer dan vijf jaar bedraagt;

3° tot beloop van een vierde :

zij die geen veroordeling als hiervoren bedoeld hebben opgelopen doch op grond van de besluitwet van 19 septem 1945 betreffende de epuratie inzake burgertrouw, op de door de krijgsauditeurs opgemaakte lijsten zijn ingeschreven en wier inschrijving definitief is.

§ 2. Indien de personen bedoeld in § 1 als beheerder, zaakvoerder of anderszins bevoegd waren om een vennootschap of vereniging, die rechtspersoonlijkheid geniet, te verbinden, zal de vennootschap of de vereniging zelf het voordeel van de financiële tussenkomst van de Staat slechts genieten onder aftrek van het bedrag van de winsten behaald met de vijand, volgens de getroffen beslissingen inzake buitengewone belastingen".

\+

\+ \+

Artikel 3 van het ontwerp is een aanvulling van artikel 6bis van de gecoördineerde wetten.

.../...

Voor dit artikel wordt de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 3.-

Artikel 6bis van dezelfde samengeordende wetten wordt met een tweede lid aangevuld, dat luidt als volgt :

"De in het voorgaande lid bedoelde vermindering wordt tot een vierde of tot een achtste teruggebracht wanneer de uitsluiting van de echtgenoot tot gevolg heeft dat de financiële staatstussenkomst krachtens artikel 5, § 1, 2° en 3°, tot de helft of tot een vierde wordt beperkt".

+

\+ +

Artikel 4 van het ontwerp geeft aan de belanghebbenden de mogelijkheid een aanvraag tot herziening van de reeds getroffen beslissingen of afgesloten akkoorden in te dienen.

Uit de tekst van dit artikel vloeit voort, dat alleen het voordeel van de nieuwe bepalingen kunnen genieten zij die reeds een aanvraag om staatsbijdrage hebben ingediend niettegenstaande deze aanvraag op grond van de huidige bepalingen niet in aanmerking kon worden genomen.

Luidens artikel 4 van het besluit van de Regent van 7 november 1947 tot bepaling van de voorwaarden van vorm en de termijn van indiening der aanvragen tot staatstussenkomst in de herstelling der oorlogsschade aan

.../...

private goederen, gewijzigd bij het besluit van de Regent van 14 juni 1949, moest de aanvraag om bijdrage, op straffe van uitsluiting, ingediend worden vóór 10 februari 1948 of binnen een termijn van drie maanden te rekenen van de dag van het schadegeval, indien dit zich na 10 november 1947 heeft voorgedaan. Het is nu best mogelijk dat sommige getroffenen geen aanvraag om staatsbijdrage hebben ingediend, juist omdat zij niet voldeden aan de gestelde vereisten hetzij van nationaliteit (zoals de minderjarigen die Belg geworden zijn door keuze of krachtens de wet van 31 december 1951, de vreemden en vaderlandlozen die genieten van een der statuten van nationale erkentelijkheid, enz.), hetzij van burgertrouw. Deze personen zullen dus het voordeel van de nieuwe bepalingen niet kunnen genieten.

Betreffende artikel 4 dient nog te worden opgemerkt, dat dit artikel een zelfstandige bepaling is, die de draagwijdte van de artikelen 1 tot 3, welke in de gecoördineerde wetten worden ingevoegd, beperkt en dus in nauw verband staat met die bepalingen.

Het zou misleidend zijn enkel de nieuwe bepalingen in de gecoördineerde tekst in te voegen zonder artikel 4 in de overgangsbepalingen op te nemen. De belanghebbenden die alleen de gecoördineerde wetten zouden raadplegen, zouden in de waan verkeren dat zij een aanvraag om herstelling van oorlogsschade kunnen indienen omdat zij door de nieuwe bepalingen niet verder worden uitgesloten, - en daarbij uit het oog verliezen dat er nog, buiten de gecoördineerde tekst, een artikel bestaat dat hun die mogelijkheid ontzegt.

.../...

Daar bedoeld artikel 4 een overgangsbepaling is, zou het moeten ondergebracht worden in de overgangsbepalingen (van de verschillende gecoördineerde wetten) die in hoofdstuk X van de gecoördineerde tekst gegroepeerd zijn.

In dit hoofdstuk X worden die overgangsbepalingen eenvoudig opgegeven, maar niet gegroepeerd in een of meer artikelen : zulks om er de aandacht op te vestigen dat deze overgangsmaatregelen niet behoren tot de permanente bepalingen die onder de genummerde artikelen worden gecoördineerd.

Voor artikel 4 van het ontwerp wordt dan ook de volgende lezing voorgesteld :

"Artikel 4.-

Hoofdstuk X van dezelfde samengeordende wetten wordt gewijzigd als volgt :

1° de ondertitel wordt geschrapt;

2° het hoofdstuk wordt aangevuld als volgt :

"Artikel 4 van de wet van ...

De belanghebbenden kunnen vragen dat de bepalingen van de artikelen 3, § 4, en 5, §§ 1 en 2, zoals de tekst ervan door deze wet wordt vastgesteld, toegepast worden op de beslissingen gewezen of de akkoorden gesloten vóór het in werking treden van die bepalingen.

.../...

De aanvraag om herziening moet, bij een ter post aangetekende brief, gezonden worden aan de provinciale directeur voor oorlogsschade van Brabant, vóór de eerste van de zesde maand die volgt op de maand waarin deze artikelen in werking zijn getreden.

Tegen de beslissing tot herziening staat hetzelfde beroep open als tegen gewone beslissingen.

Le projet tend à modifier les articles 3, 5 et 6bis des lois relatives à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, coordonnées le 30 janvier 1954.

L'article 3 de ces lois fixe les conditions de nationalité auxquelles les sinistrés doivent satisfaire pour être admissibles au bénéfice de l'intervention financière de l'Etat.

D'après le § 1er de cet article, le sinistré doit être de nationalité belge au jour du sinistre et au 10 novembre 1947, ou au jour du décès lorsque celui-ci est survenu avant cette date.

Le § 4 du même article désigne les personnes qui, bien qu'étant étrangères ou apatrides au jour du sinistre, sont néanmoins admises au bénéfice de l'intervention financière de l'Etat.

Mais cette disposition est formulée de manière telle que certains étrangers et apatrides, quoique pratiquement intégrés dès avant le sinistre dans la communauté nationale et possédant actuellement la nationalité belge, ne peuvent bénéficier de ladite intervention, soit parce l'application en est impossible faute de preuves, soit parce qu'un cas de force majeure a empêché les intéressés de remplir une des conditions requises, soit, enfin, parce que la disposition s'est révélée trop restrictive.

L'article 1er du projet tend à remédier à ces situations.

\+

\+ \+

.../...

L'article 5 des lois coordonnées exclut du bénéfice de l'intervention financière de l'Etat les personnes qui, en raison de leur comportement à l'égard de l'ennemi, ont fait l'objet d'une condamnation coulée en force de chose jugée, ont encouru la déchéance de la nationalité belge ou ont été inscrites, sans condamnation, sur les listes dressées par les auditeurs militaires en exécution de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 et dont l'inscription est devenue définitive.

Le droit à la réparation des dommages de guerre trouvant son fondement dans la solidarité nationale qui lie l'ensemble des citoyens, le législateur de 1947 a estimé que les personnes qui s'étaient volontairement soustraites à cette solidarité et avaient comploté contre elle, ne pouvaient se prévaloir de celle-ci pour obtenir le bénéfice de la loi relative à la réparation des dommages de guerre matériels.

Il en est résulté que l'exclusion du bénéfice de l'intervention financière de l'Etat n'était pas proportionnée à la gravité de la faute commise, la sanction étant la même pour tous les intéressés.

Le Gouvernement estime que le moment est venu d'atténuer la rigueur de cette législation en faveur des personnes qui n'ont pas été condamnées ou qui n'ont encourru que des peines légères.

Tel est le but de l'article 2 du projet.

\+

\+ +

.../...

L'article 1er du projet remplace l'article 3, § 4, des lois coordonnées par une disposition nouvelle.

A la première et à la quatrième ligne de cet article, il convient de substituer à l'abréviation "par." le signe "§".

Le terme néerlandais "echtgenoot" visant tant l'époux que l'épouse, la version néerlandaise du dernier membre de phrase du 1°, alinéa 2, devrait se lire comme suit :"... zo zijn in België gebleven echtegenoot en kinderen vóór ... ".

Cette observation vaut également pour le 2°.

Au 4°, il convient de remplacer l'expression "en exécution de" par les mots "en vertu de".

\+

\+ +

L'amendement qui insère un 5° dans l'article 3, § 4, du projet, édicte une règle spéciale en faveur des étrangers prisonniers politiques et des personnes qui, en application de la loi du 21 juin 1960, bénéficient du statut des militaires ayant effectué du service pendant la guerre 1940-1945 dans les forces belges en Grande-Bretagne.

Il résulte des précisions fournies par le fonctionnaire délégué que le Gouvernement entend accorder au conjoint et aux enfants de ces personnes des avantages identiques à ceux qui sont prévus au 1° et au 2° de l'article 3, § 4, tel qu'il est modifié par le projet.

.../...

Pour traduire cette intention dans le texte, il est proposé :

- de compléter le 5° par un alinéa 2 rédigé comme suit :

"Si l'intéressé qui tombe sous l'application d'un de ces deux statuts est décédé avant d'avoir acquis la nationalité belge, il est censé remplir la condition de nationalité pour autant que son conjoint et ses enfants demeurés en Belgique acquièrent la nationalité belge ";

- d'ajouter sous la forme d'un 6°, la disposition ci-après :

"Les conjoint et enfants de la personne qui remplit les conditions prévues au 5°, pour autant qu'ils aient acquis la nationalité belge".

\+

\+ \+

L'article 2 tend à substituer des dispositions nouvelles à l'article 5, §§ 1er et 2, des mêmes lois coordonnées.

Cet article serait mieux rédigé comme suit :

"Article 2.-

L'article 5, §§ 1er et 2, des mêmes lois coordonnées est remplacé par les dispositions suivantes :

.../...

"§ 1er. Sont eclus du bénéfice de l'intervention financière de l'Etat :

1° totalement :

a) ceux qui, par jugement ou arrêt coulé en force de chose jugée, ont été condamnés à une ou à plusieurs peines privatives de liberté d'une durée totale dépassant cinq ans, en application de l'arrêté-loi du 10 novembre 1945 simplifiant la procédure dans certains cas d'infraction contre la sûreté extérieure de l'Etat ou du chef d'infraction : aux dispositions du livre II, titre Ier, du Code pénal concernant les crimes et délits contre la sûreté de l'Etat ou aux articles 17 et 18 de la loi du 27 mai 1870 contenant le Code pénal militaire; aux dispositions de l'arrêté-loi du 10 janvier 1941 relatif aux mesures de dépossession effectuées par l'ennemi; aux dispositions de l'arrêté-loi du 10 avril 1941 relatif à l'interdiction des relations d'ordre économique avec l'ennemi; aux dispositions de la loi du 22 mars 1940 sur la défense des institutions nationales, postérieurement au 10 mai 1940;

b) ceux qui ont encouru de plein droit la déchéance de la nationalité belge, soit en vertu des articles 18bis et 18ter des lois coordonnées sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, soit par application de l'arrêté-loi du 20 juin 1945 sur la déchéance de la nationalité belge, modifié par la loi du 1er juin 1949;

.../...

2° jusqu'à concurrence de la moitié :

ceux qui, par jugement ou arrêt coulé en force de chose jugée, ont été condamnés en application de l'arrêté-loi du 10 novembre 1945 ou du chef d'infraction aux dispositions visées au 1°, a, sans avoir, cependant, encouru une ou plusieurs peines privatives de liberté d'une durée totale dépassant cinq ans;

3° jusqu'à concurrence d'un quart :

ceux qui n'ont subi aucune condamnation dans le sens défini ci-avant, mais ont été inscrits, en vertu de l'arrêté-loi du 19 septembre 1945 relatif à l'épuration civique, sur les listes dressées par les auditeurs militaires, et dont l'inscription est devenue définitive.

§ 2. Si les personnes visées au § 1er ont eu qualité, à titre d'administrateur, gérant ou autrement, pour engager une société ou une association jouissant de la personnalité civile, la société ou l'association elle-même ne jouira du bénéfice de l'intervention financière de l'Etat que sous déduction du montant des bénéfices réalisés avec l'ennemi suivant les décisions intervenues en matière d'impôts exceptionnels".

+

+ +

.../...

L'article 3 du projet tend à compléter l'article 6bis des lois coordonnées.

La rédaction suivante est proposée pour cet article :

"Article 3.-

L'article 6bis des mêmes lois coordonnées est complété par un alinéa 2 rédigé comme suit :

"La réduction prévue à l'alinéa précédent est ramenée à un quart ou à un huitième lorsque l'exclusion frappant l'époux a pour effet de limiter l'intervention financière de l'Etat, conformément à l'article 5, § 1er, 2° et 3°, à la moitié ou au quart".

\+

\+ +

L'article 4 du projet autorise les intéressés à introduire une demande en revision de décisions déjà rendues ou d'accords déjà conclus.

Ce texte réserve implicitement le bénéfice des dispositions nouvelles aux personnes qui ont déjà introduit une demande d'intervention de l'Etat alors que celle-ci ne pouvait, suivant les dispositions en vigueur, être prise en considération.

Aux termes de l'article 4 de l'arrêté du Régent du 7 novembre 1947 fixant les conditions de forme et de délai d'introduction des demandes d'intervention de

.../...

l'Etat en matière de réparation de dommages de guerre aux biens privés, modifié par l'arrêté du Régent du 14 juin 1949, la demande devait, sous peine de forclusion, être introduite avant le 10 février 1948 ou dans un délai de trois mois à dater du jour du sinistre si celui-ci était postérieur au 10 novembre 1947. Or, il est parfaitement concevable que certains sinistrés se soient abstenus d'introduire une demande d'intervention de l'Etat précisément parce qu'ils ne réunissaient pas les conditions, soit de nationalité (tels les mineurs d'âge devenus Belges par option ou en vertu de la loi du 31 décembre 1951, les étrangers et apatrides bénéficiaires de l'un des statuts de reconnaissance nationale , etc...), soit de civisme. Ces personnes ne pourront donc pas bénéficier des dispositions nouvelles.

Au sujet de l'article 4 du projet, il importe encore d'observer qu'en dépit de son caractère autonome, il ne restreint pas moins la portée des dispositions nouvelles qui font l'objet des articles 1er à 3 et qu'il est par suite étroitement lié à ces dispositions.

Insérer les dispositions nouvelles dans les lois coordonnées sans reproduire l'article 4 parmi les dispositions transitoires, serait toutefois de nature à induire les intéressés en erreur. En effet, ceux-ci, à supposer qu'ils se bornent à consulter les lois coordonnées , pourraient s'estimer fondés, n'étant plus exclus du bénéfice de l'intervention de l'Etat, à introduire une nouvelle demande de dommages de guerre alors même qu'une autre disposition, non reprise dans la coordination, les prive de cette faculté.

.../...

Constituant une disposition transitoire, l'article 4 devrait donc figurer parmi les dispositions de cette nature (c'est-à-dire parmi les dispositions transitoires des diverses lois coordonnées) groupées au chapitre X du texte de la coordination.

Si le chapitre X se borne à énoncer ces dispositions transitoires sans les grouper en un ou plusieurs articles, c'est pour faire mieux ressortir qu'elles ne font pas partie des dispositions permanentes coordonnées dans les articles numérotés.

Aussi le Conseil d'Etat propose-t-il de rédiger l'article 4 du projet comme suit :

"Article 4.-

Le chapitre X des mêmes lois coordonnées est modifié comme suit :

1° le sous-titre est supprimé ;

2° le chapitre est complété comme suit :

"Article 4 de la loi du ...

Les intéressés peuvent demander l'application des dispositions des articles 3, § 4, et 5, §§ 1er et 2, telles qu'elles sont fixées par la présente loi, aux décisions rendues ou aux accords conclus avant l'entrée en vigueur de ces dispositions.

.../...

La demande en revision doit être adressée sous pli recommandé à la poste au directeur provincial des dommages de guerre du Brabant, avant le premier jour du sixième mois qui suit celui au cours duquel ces articles sont entrés en vigueur.

Les décisions de revision sont susceptibles des mêmes recours que les décisions ordinaires".

---

| De kamer was samengesteld uit | | La chambre était composée de | |
|---|---|---|---|
| de Heren<br>Messieurs : | F. LEPAGE, | raadsheer van State,<br>conseiller d'Etat, | voorzitter<br>président |
| | H. BUCH,<br>G. VAN BUNNEN, | raadsheren van State,<br>conseillers d'Etat, | |
| | J. LIMPENS,<br>R. de RYKE, | bijzitters van de afdeling wetgeving,<br>assesseurs de la section de législation, | |
| Mevrouw<br>Madame : | J. DE KOSTER, | adjunct-griffier,<br>greffier-adjoint, | griffier<br>greffier. |

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H.G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de H.L.SIMILON, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M.G.VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. L. SIMILON, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) F.LEPAGE.